

# De Buet

INFORMATIONSBLAT VUN DER  
**RÉISER GEMENG**

Bierchem, Béiweng, Kockelscheier,  
Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser

n°4/2007



*Juli-August*



# Sommaire



- Ein ereignisreicher Sommer!

3



- Rue Léon Maroldt à Bivange

4



- Garderie „HUESEKÄILCHEN“

5



- Eis Energiebewegung

6



- Exposition : « Konscht an Hobby am Réiserbann »

7

- Cours communaux - Session 2007/2008

8



- Journée de l'Arbre 2007

12

- Flèche du Sud

14

- Miro, Franz Marc et Keith Haring vous invitent à Berchem

14

- Inauguration des nouveaux locaux de l'école de Berchem

15

- Contrôle annuel des bornes de la frontière franco-luxembourgeoise

16

- Inauguration du « Nordic Walking Park »

16

- Fit a Fun am Réiserbann

17

- Retro Porte Ouverte 2006 - Réiserbänner Pompjeeën

18



- Séance publique du 07 mai 2007  
Öffentliche Sitzung vom 07. Mai 2007

19

- Séance publique du 08 juin 2007  
Öffentliche Sitzung vom 08. Juni 2007

24



- Etat civil - Avril 2007 & Mai 2007

28



- Agenda - Manifestationskalenner  
Juli/August 2007

29

- Een Dag mat Häerz

30

- Porte ouverte de la Maison Relais de Roeser

31

- Porte ouverte - Réiserbänner Pompjeeën

31



Editeur :  
Administration communale  
de Roeser

Réalisation :  
MISENPAGE s.à r.l.



**Le collègue échevinal,  
Arthur Sinner, bourgmestre  
Pierrette Ferro-Ruckert, échevin  
Tom Jungen, échevin**

## Ein ereignisreicher Sommer!

Dass es in unserer Gemeinde selten langweilig wird, ist bekannt. Seit Jahren, wenn nicht gar Jahrzehnten, sorgen unsere Vereine, viele freiwillige und engagierte Mitbürger für ein gut gefülltes Kultur- und Gesellschaftsprogramm.

Lange Zeit hatten diese Aktivitäten und Feste einen rein lokalen Rahmen. Doch seit einigen Jahren versuchen einzelne Vereine, über die Grenzen unserer Gemeinde hinaus zu gehen und einen überregionalen Rahmen zu bieten.

Auch auf sportlicher Ebene hat unsere Gemeinde längst nicht mehr alleine durch unseren diesjährigen Pokalsieger, den H.C. Berchem, so manches zu bieten.

Auch die diesjährige Etappe der „Flèche du Sud“ war wieder ein voller Erfolg. Trotz durchwachsenen Wetterbedingungen fanden viel Radsportbegeisterte den Weg in den Roeserbann und sahen eine interessante und spannende Etappe.

Mit der 15. Ausgabe der „Réiser Päerdsdeeg“ stand der Roeserbann am Wochenende des 16./17. Juni einmal mehr in der nationalen Sportaktualität und auch dieses Jahr hatten die Organisatoren sich wieder jede Mühe gegeben, den Ferventen des Reitsports, jedoch auch den vielen Schaulustigen aus dem Roeserbann und dem ganzen Land, ein breitgefächertes, sportliches, wie kulturelles Programm für Jung und Alt anzubieten.

Mit der zweiten Auflage des „Rock-A-Field“, einem hochrangigen Musikfestival, dem „Museesfest“ in Peppingen oder dem nationalen „Dag um Bauerenhaff“ vom 8. Juli 2007, beweisen die Roeserbänner, welche Kraft und Energie in ihnen steckt, um unsere Gemeinde und unsere Region nach außen zu vertreten und bekannt zu machen.

Natürlich könnten wir noch weitere Beispiele anführen, wo versucht wird unsere Gegend, im Einzugsgebiet der Hauptstadt, besser darzustellen und bekannter zu machen: die vielen kleinen Gesten unserer Vereine, die Auftritte unserer Musikgesellschaft bei zahlreichen kleineren und größeren Konzerten überall im Lande, die Organisation von Kongressen und Konferenzen, wie beispielsweise der diesjährigen Landeskonferenz der katholischen

Frauenorganisation, der „Fraën a Mammen“ in Roeser, oder dem „Fit a Fun am Réiserbann“, usw. usf.

All diese kleinen und größeren Veranstaltungen haben natürlich, nebst der Werbung für unsere Gemeinde, auch ihren positiven Impakt auf den lokalen Handel und Gewerbe, und daher ist es auch wichtig, von politischer Seite diese Initiativen zu unterstützen, selbst zu fördern und dafür zu sorgen, dass der Roeserbann auch weiterhin auf kulturellem, sportlichem und gesellschaftlichem Plan von sich reden tut.

Als Schöffenrat sind wir auf jeden Fall gewillt, auch in Zukunft unsere Vereine zu unterstützen, die Infrastrukturen, wie jene vom „Herchesfeld“, weiter zu entwickeln und weiterhin dafür zu sorgen, traditionelle Manifestationen beizubehalten und neue zu gewinnen. Eine der größten Herausforderungen der kommenden Jahre wird es aber sicherlich sein, gemeinsam mit den Vereinsverantwortlichen, eine Situationsanalyse zu machen, die Stärken und Schwächen zu untersuchen und gemeinsam zu versuchen, Lösungsansätze zu definieren, wie das reichhaltige Angebot an Vereinen und Gesellschaften in unserer Gemeinde erhalten bleiben kann.

Daher freuen wir uns jetzt schon auf die noch ausstehenden Manifestationen, auf die kommende Saison 2008, wo dann im Prinzip, neben des bereits bestehenden Angebotes, auch die nationalen Radmeisterschaften im Roeserbann stattfinden werden und sonder Zweifel ein weiteres Highlight darstellen werden!

In der Hoffnung, dass der Roeserbann auch weiterhin ein starkes Kettenglied des regionalen und nationalen Kultur- und Sportangebots bleiben wird, danken wir nochmals allen freiwilligen Helfern, Führungskräften und Sponsoren, für ihre Unterstützung und ihr Engagement.

Ihr Schöffenrat,  
Arthur Sinner, Bürgermeister  
Pierrette Ferro- Ruckert und  
Tom Jungen, Schöffen

# Rue Léon Maroldt à Bivange

La « rue Léon Maroldt » est située à Bivange et fait la liaison entre la « rue Edward Steichen » et la « rue de la Poste ».

Léon Maroldt est né le 17 décembre 1906 à Bivange. Il était marié à Anne Feyder, née le 26 octobre 1914 à Fentange. Le couple a donné naissance à trois filles : Anny, Jeanne et Christiane.

Les époux Maroldt-Feyder étaient leur vie durant commerçants dans la rue de la Gare / rue de la Poste à Bivange et s'étaient notamment spécialisés dans la vente de matériaux de constructions, de charbons et de fuel, ainsi que de fourrages et autres produits de gros bétail.

Léon Maroldt fut membre fondateur du Handball-Club de Berchem et était son premier président jusqu'à sa mort à l'âge de 63 ans, le 8 mai 1970.



# Garderie „HUESEKÄILCHEN“

## INFORMATION !

A partir du 18 septembre 2007 la garderie reprendra ses activités.

La garderie sera ouverte du mardi au vendredi de 8.00 à 11.30 heures.

La garderie accueille les enfants de 2 ans jusqu'à l'âge préscolaire.

Les nouvelles inscriptions pour l'année scolaire 2007/2008 se feront à partir du mois de juillet. Les enfants qui auront deux ans au cours de l'année peuvent également s'inscrire à partir de cette date.

**Au cas où les jours seront complets, les enfants inscrits au courant de l'année seront mis sur une liste d'attente.**

La garderie restera fermée pendant les vacances scolaires et les jours fériés.



Pour tout renseignement  
veuillez contacter :

**Amanda HOUTSCH**

Tél.: 36 86 83

**Garderie**

Tél.: 36 67 63

# Eis Energiebewegung

La chaleur produite par le soleil:  
les collecteurs solaires  
thermiques



Eis Energiebewegung

Une campagne d'économies d'énergie  
de la commune de Roeser!

## On distingue 2 types d'installations:

### a) pour la production d'eau chaude sanitaire:

- \* système le plus fréquent,
- \* requiert un réservoir d'un volume de 300-400 litres,
- \* permet de couvrir environ 60-70% des besoins énergétiques annuels pour la production d'eau chaude sanitaire.

### Subvention:

**Etat:** 50% pour une maison individuelle avec un maximum de 3.000 €.

**Commune:** 40% pour une maison individuelle avec un maximum de 1.500 €.

### b) pour la production d'eau chaude sanitaire et pour le chauffage de l'habitation:

- \* l'installation doit couvrir au moins 20% du besoin thermique annuel.

### Subvention:

**Etat:** 50% pour une maison individuelle avec un maximum de 5.000 €.

**Commune:** 40% pour une maison individuelle avec un maximum de 1.500 €.

**Vous êtes tous concernés,  
alors passez à l'action  
avec votre Commune !**



Consultation gratuite sur  
**Energie Info-Line**  
**36 92 32 400**

# Exposition :

## « Konscht an Hobby am Réiserbann »

les 24 et 25 novembre 2007

L'administration Communale  
de Roeser

en collaboration avec la

Commission de la Culture

organisera

les 24 et 25 novembre 2007

**l'Exposition**

**Konscht an Hobby  
am Réiserbann**

En cas d'intérêt, veuillez envoyer le talon réponse  
pour le 19 octobre 2007 au plus tard à :

**Administration communale de Roeser**

- Secrétariat -

40, Grand'rue

L-3394 ROESER

Peuvent participer  
à cette exposition :  
**tous les amateurs,  
associations ou  
similaires.**

La mise à disposition  
du stand est gratuite  
pour les résidents  
de la Commune  
de Roeser.

Panneaux en acier  
sur place.

Nom

Prénom

Adresse

Localité

Hobby pratiqué

**Stand 2,80 x 0,70 m = 15,00 €**

Courant électrique

Oui

Non

Travaux sur place

Oui

Non

(cocher ce qui convient)

# Cours communaux - Session 2007/2008

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Catégorie 1 (50 €) : Cours « Fit Réiser »

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CF01	Danzcours Standard: (Waltz, Foxtrott, Rumba etc.)	non	Jusqu'au 29.05.08	Jeudi – 18h30-19h30 Club Senior à Berchem	27.09.07	Ceman Ardulah
CF02	Gymnastique Dames	non	Jusqu'au 14.07.08	Lundi – 19h30-20h30 Hall omnisports à Crauthem	24.09.07	Madeleine Urbing
CF03	Gymnastique Mamans/bébés	non	Jusqu'au 02.07.08	Mardi – 9h00-11h00 Hall omnisports à Crauthem - (Salle Judo)	18.09.07	Diane Gales
CF04	Gymnastique Seniors	non	Jusqu'au 14.07.08	Lundi – 16h30-17h30 Ecole de Crauthem (salle au sous-sol)	24.09.07	René Neumann
CF05	Gymnastique Wantertraining	non	Jusqu'au 17.03.08	Lundi – 19h00-20h00 Club Senior à Berchem	15.10.07	Guy Quintus
CF06	Nordic Walking	non	Jusqu'au 10.07.08	Lundi et mercredi de 9h00-10h30 Lundi et jeudi de 18h30-20h00	17.09.07	Guy Quintus
CF07	Seniorendanz	non	Jusqu'au 30.05.08	Vendredi – 9h30-11h00 Club Senior à Berchem	28.09.07	Ceman Ardulah

## Catégorie 2 (50 €) : Cours artistiques

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CA01	Peinture à l'aquarelle	non	Jusqu'au 27.05.08	Mardi – 18h30-20h30 Maison communale (Salle des cours communaux)	25.09.07	Maria Ester Buscemi
CA02	Peinture acrylique (initiation)	oui	Jusqu'au 20.02.08	Mercredi – 14h00-16h00 Club Senior à Berchem	10.10.07	Anne-Marie Capesius
CA03	Poterie (cours pour débutants)	oui	Toutes les 2 semaines	Mercredi – 14h15-17h00 Ecole de Berchem (salle au sous-sol)	17.10.07	Anne Ludig
CA04	Poterie (cours pour avancés)	oui	Toutes les 2 semaines	Mercredi – 14h15-17h00 Ecole de Berchem (salle au sous-sol)	10.10.07	Anne Ludig



# Cours communaux - Session 2007/2008

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Catégorie 3 (60 €) : Cours linguistiques

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CL01	Langue luxembourgeoise	non	Jusqu'au 29.05.08	Jeudi – 19h00-20h30 Maison communale (salle des cours communaux)	27.09.07	Jos Mersch
CL02	Langue espagnole (2 <sup>e</sup> année)	non	Jusqu'au 28.05.08	Mercredi – 18h30-20h30 Club Senior à Berchem	26.09.07	Maria Ester Buscemi
CL03	Langue italienne (1 <sup>e</sup> année)	non	Jusqu'au 26.05.08	Lundi – 19h00-21h00 Maison communale (salle des cours communaux)	24.09.07	Eleonora Mazziotti
CL04	Langue italienne (4 <sup>e</sup> année)	non	Jusqu'au 28.05.08	Mercredi – 19h00-21h00 Maison communale (salle des cours communaux)	26.09.07	Eleonora Mazziotti

## Catégorie 4 (75 €) : Cours à caractère spécial

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargés de cours
CS01	Laachyoga	non	10 (jusqu'au 04.12.07)	Mardi – 19h30-20h45 Club Senior à Berchem	25.09.07	Marianne Gerges
CS02	Qi Gong	non	6 (jusqu'au 03.03.08)	Lundi – 9h30-10h30 Club Senior à Berchem	21.01.08	Frank Gutenkauf
CS03	Recabic 1	non	Jusqu'au 08.07.08	Mardi – 18h30-20h30 Ecole de Crauthem (salle au sous-sol)	25.09.07	Esther Barthelme
CS04	Recabic 2	non	Jusqu'au 10.07.08	Jeudi – 18h00-20h00 Ecole de Crauthem (salle au sous-sol)	27.09.07	Esther Barthelme
CS05	Relaxation (progressive Muskelanspannung)	non	6 (jusqu'au 14.05.08)	Mercredi – 9h30-10h30 Club Senior à Berchem	09.04.08	Edda Peters
CS06	Tai Chi (chinesische Selbstmassagen)	non	6 (jusqu'au 03.03.08)	Lundi – 10h30-11h30 Club Senior à Berchem	21.01.08	Frank Gutenkauf
CS07	Venentraining	non	6 (jusqu'au 27.11.07)	Mardi – 9h00-10h00 Club Senior à Berchem	02.10.07	Edda Peters

# Cours communaux - Session 2007/2008

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Inscription aux cours et paiement de la taxe d'inscription

- L'inscription se fait exclusivement par le formulaire ci-contre. Le formulaire d'inscription devra nous parvenir pour le **24 août 2007** au plus tard.
- Au cas où votre inscription sera retenue, vous recevrez une facture qui reprendra la taxe d'inscription. Le paiement doit se faire au moyen du virement imprimé joint à la facture.
- La taxe d'inscription ne comprend pas les frais de participation éventuels demandés par les chargés de cours. Ces frais supplémentaires sont à payer lors du premier cours au chargé de cours.
- Pour les non-résidents un supplément de **15 €** sera prélevé.
- L'administration communale se réserve le droit d'annuler un cours au cas où le nombre de participants serait insuffisant (minimum 8 personnes).
- Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à l'administration communale au numéro de téléphone 36.92.32.1.

# Cours communaux - Session 2007/2008

organisés par l'administration  
communale de Roeser en collaboration  
avec le Club Senior « Eist Heem »  
de Berchem

## Formulaire d'inscription aux cours communaux

Ce formulaire est à renvoyer dûment complété à l'administration communale, 40 Grand-rue, L-3394 Roeser pour le **24 août 2007** au plus tard.

Nom et Prénom	
N° et rue	
Localité	
Code postal	
Téléphone	

### Catégorie 1 (50 €) : Cours « Fit Réiser »

- |                                 |                          |                               |                            |
|---------------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> * CF01 | Danzcours Standard       | <input type="checkbox"/> CF05 | Gymnastique Wantertraining |
| <input type="checkbox"/> CF02   | Gymnastique Dames        | <input type="checkbox"/> CF06 | Nordic Walking             |
| <input type="checkbox"/> CF03   | Gymnastique Mamans/bébés | <input type="checkbox"/> CF07 | Seniorendanz               |
| <input type="checkbox"/> CF04   | Gymnastique Seniors      |                               |                            |

### Catégorie 2 (50 €) : Cours artistiques

- |                                 |                                 |                               |                                |
|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> * CA01 | Peinture à l'aquarelle          | <input type="checkbox"/> CA03 | Poterie (cours pour débutants) |
| <input type="checkbox"/> CA02   | Peinture acrylique (initiation) | <input type="checkbox"/> CA04 | Poterie (cours pour avancés)   |

### Catégorie 3 (60 €) : Cours linguistiques

- |                                 |   |                               |   |
|---------------------------------|---|-------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> * CL01 | Langue luxembourgeoise                  | <input type="checkbox"/> CL03 | Langue italienne (1 <sup>e</sup> année) |
| <input type="checkbox"/> CL02   | Langue espagnole (2 <sup>e</sup> année) | <input type="checkbox"/> CL04 | Langue italienne (4 <sup>e</sup> année) |

### Catégorie 4 (75 €) : Cours à caractère spécial

- |                                 |           |                               |               |
|---------------------------------|-----------|-------------------------------|---------------|
| <input type="checkbox"/> * CS01 | Laachyoga | <input type="checkbox"/> CS05 | Relaxation    |
| <input type="checkbox"/> CS02   | Qi Gong   | <input type="checkbox"/> CS06 | Tai-chi       |
| <input type="checkbox"/> CS03   | Recabic 1 | <input type="checkbox"/> CS07 | Venentraining |
| <input type="checkbox"/> CS04   | Recabic 2 |                               |               |

\* cocher la case correspondante

....., le .....  
Lieu Date Signature

# Journée de l'Arbre 2007



Le samedi, **5 mai 2007**, avait lieu la 19<sup>e</sup> édition de la Journée de l'Arbre.

L'idée de cette action est de planter un arbre pour chaque enfant né en 2006 et habitant le territoire de la commune de Roeser.

L'année passée a connu 60 de ces moments inoubliables.



# Journée de l'Arbre 2007



La plantation se déroulait à Kockelscheuer, rue de Bivange. Les arbres plantés étaient des hêtres. Chaque arbrisseau porte une étiquette avec le nom du nouveau-né, de sorte que l'enfant pourra toujours retrouver son « monument ».



# Flèche du Sud

Le samedi, 19 mai 2007 l'arrivée de la 3<sup>e</sup> étape de la 58<sup>e</sup> édition de la « Flèche du Sud » se déroula devant la maison communale à Roeser.



## Miro, Franz Marc et Keith Haring vous invitent à Berchem

Des élèves de 4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> années d'études (Enseignants : Jung A.R., Buchette M., Dosser T.) de l'école de Crauthem ont réalisé dans le cadre d'un projet artistique des œuvres des peintres Miro, Franz Marc et Keith Haring. Les peintures réalisées sur de grands panneaux en bois entourant un chantier peuvent être admirées dans la rue Méckenheck à Berchem.



# Inauguration des nouveaux locaux de l'école de Berchem



Les nouveaux locaux de l'école de Berchem furent officiellement inaugurés le vendredi, **20 avril 2007**, en présence de Monsieur le Ministre Lucien Lux, en remplacement de Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle.

En service depuis novembre 2006, le nouveau bâtiment permet la mise en pratique de concepts qui remettent l'enfant au centre de toutes les préoccupations : travail autonome, transparence et ouverture, différenciation, travail en équipe, cycles d'apprentissage ...

Cette devise est illustrée par de grandes salles ouvertes offrant un espace créateur d'apprentissage coopératif, d'enseignement et de découvertes, de solidarité, de collectivité scolaire, sans pour autant que l'enfant soit limité dans l'individualité de ses besoins et de ses talents.

Le bâtiment est conçu de façon à ce qu'un étage supplémentaire puisse être ajouté en cas de besoin.



# Contrôle annuel des bornes de la frontière franco- luxembourgeoise

Chaque année un rapport doit être dressé sur l'entretien et la conservation des bornes matérialisant la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République Française sur le territoire des communes de Roeser et de Zoufftgen conformément aux dispositions des articles 2 et ss. de la Convention du 15 respectivement 18 octobre 1853 entre le Grand-Duché et la République Française.

Ainsi le samedi, **26 mai 2007** vers 10.00 heures des représentants de l'administration communale de Roeser et de la municipalité de Zoufftgen se sont rendus au lieu-dit "Véierhaeremaark", situé entre les localités de Zoufftgen (F) et de Peppange (L), afin de procéder au contrôle annuel des bornes délimitant la limite territoriale des deux pays.



## Inauguration du « Nordic Walking Park »

Le « Nordic Walking Park » de Crauthem a été officiellement inauguré le vendredi, **4 mai 2007**.

Le « Nordic Walking Park » consiste en quatre chemins différents aménagés par la commune de Roeser en collaboration avec le Foyer « Eist Heem », l'asbl « Fit Réiser » et le CIGL.

Pour de plus amples informations veuillez visiter le site internet de la commune de Roeser [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu), rubrique « Loisirs > Sites et promenades ».





# Fit a Fun am Réiserbann



Le **10 juin 2007** avait lieu la 3<sup>e</sup> édition de « Fit a Fun am Réiserbann », une journée de promotion de la santé organisée par l'asbl Fit Réiser, la Commune de Roeser en collaboration avec sa Commission de la Culture et des Sports et les associations sportives communales. Au programme figuraient des courses à pied, du Nordic-Walking, du jogging, du volleyball, du handball et du football.



# Retro Porte Ouverte 2006

## Réiserbänner Pompjeeën

Informatioun, Demonstratioun, Animatioun fir Grouss a Kleng, et war e flotten Dag bei de Réiserbänner Pompjeeën.

[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)



La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 16.30 heures et se termine à 17.35 heures. La séance est présidée par Monsieur Arthur Sinner.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 16.30 Uhr und endet um 17.35 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Bürgermeister Arthur Sinner.

## Séance publique du 07 mai 2007

### Öffentliche Sitzung vom 07. Mai 2007

#### Présences / Anwesende :

Marcel Dondelinger,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Pierrette Ferro-Ruckert,  
Nicole Frantz,  
Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Renée Quintus-Schanen,  
Edy Reding,  
Jean-Paul Reiter,  
Arthur Sinner.

#### Absences / Abwesende :

Camille Schleck (excusé / entschuldigt).

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

## 1.1

### Communications du collège échevinal

Le collège échevinal informe sur :

- la restitution d'une partie des terres ancestrales par l'Etat argentin à la communauté des Kollas ;
- une prochaine réunion publique au sujet de l'affaire Coditel.

## 1.1

### Mitteilungen des Schöffensrats

Der Schöffensrat informiert über

- die Zurückerstattung von altüberlieferten Landgütern vom argentinischen Staat an die Gemeinschaft der Kollas;
- eine bevorstehende öffentliche Versammlung in der Affäre Coditel.

## 1.2

### Questions écrites des conseillers

La conseillère Suzette Dostert-Wagener a présenté une question écrite relative à la numérotation des maisons dans la rue de Weiler à Roeser.

## 1.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Gemeinderätin Suzette Dostert-Wagener hat eine schriftliche Frage bezüglich der Hausnummern in der rue de Weiler in Roeser eingereicht.

## 2

### Prise de connaissance des statuts de deux associations communales

Le conseil prend connaissance des statuts

- de l'association « BS Racing Team ». Le but de l'association est « allgemein Autorennen zu bestreiten und/oder zu organisieren ».
- de l'association « Frënn vum Drëtten Alter Roeserbann Asbl ». Le but de l'association est « ein Zusammenschluss aller interessierten Seniorinnen und Senioren aus dem Roeserbann und Umgebung ».

## 2

### Zurkenntnisnahme von Statuten von zwei Gemeindevereinen

Der Gemeinderat nimmt die Statuten folgender Vereine zur Kenntnis:

- “BS Racing Team”. Ziel des Vereins ist es “allgemein Autorennen zu bestreiten und/oder zu organisieren”.
- « Frënn vum Drëtten Alter Roeserbann Asbl ». Ziel des Vereins ist “ein Zusammenschluss aller interessierten Seniorinnen und Senioren aus dem Roeserbann und Umgebung”.

### 3.1

#### Convention avec une association

La convention conclue avec l'association « Vélo-Union Esch » relative à l'organisation de la 3<sup>e</sup> étape de la 58<sup>e</sup> édition de la Flèche du Sud qui se déroulera, comme de tradition, dans la commune de Roeser est approuvée. L'administration communale prend en charge l'organisation matérielle et financière de l'étape locale.

### 3.1

#### Konvention mit einem Verein

Die Konvention mit der Vereinigung "Vélo-Union Esch" bezüglich der Organisation der 3. Etappe der 58. Ausgabe der "Flèche du Sud", welche traditionsgemäß in der Roeser Gemeinde durchgeführt wird, wird angenommen. Die Gemeindeverwaltung übernimmt die materielle und finanzielle Organisation der örtlichen Etappe.

#### Vote / Abstimmung

9 Oui / Ja	1 Non / Nein	0 Abstention(s) / Enthaltungen
------------	--------------	--------------------------------

### 3.2

#### Convention avec une association

La convention conclue avec l'association « Générations 2000 » par laquelle l'administration communale engage cette association comme partenaire de coopération dans l'organisation et de la gestion des activités de vacances pendant l'été 2007 est approuvée.

### 3.2

#### Konvention mit einem Verein

Die Konvention mit der Vereinigung "Générations 2000" bezüglich der Zusammenarbeit bei der Organisation der Ferienaktivitäten während des Sommers 2007 wird angenommen.

#### Vote / Abstimmung

9 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltungen
------------	--------------	--------------------------------

### 3.3

#### Convention ASFT pour l'année 2007 relative au Club Senior de Berchem

La convention conclue entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'organisme gestionnaire et la commune de Roeser déterminant la gestion du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées « Eist Heem » (Club Senior) de Berchem pour l'année 2007 est approuvée.

### 3.3

#### Konvention ASFT für das Jahr 2007 bezüglich des Club Senior in Berchem

Die Konvention zwischen dem Familienministerium, dem Verwalter und der Gemeinde Roeser bezüglich der Leitung der Seniorentagesstätte "Eist Heem" (Club Senior) in Berchem für das Geschäftsjahr 2007 wird angenommen.

### 3.4

#### Convention ASFT pour l'année 2007 relative à la Maison Relais de Roeser

La convention conclue entre le Ministère de la Famille et de l'Intégration et la commune de Roeser déterminant la gestion de la Maison Relais de Roeser pour l'année 2007 est approuvée.

### 3.4

#### Konvention ASFT für das Jahr 2007 bezüglich der "Maison Relais" in Roeser

Die Konvention zwischen dem Familienministerium und der Gemeinde Roeser bezüglich der Leitung der "Maison Relais" in Roeser für das Geschäftsjahr 2007 wird angenommen.

## 4

#### Convention fixant les conditions et modalités de réalisation du projet d'aménagement particulier à Bivange, au lieu-dit « Oiwe Strachen »

La convention avec la société LOGINTER fixant les conditions et modalités de réalisation du projet d'aménagement particulier à Bivange au lieu-dit « Oiwe Strachen » est approuvée.

## 4

#### Konvention bezüglich der Umsetzung des Bebauungsplanes in Biwingen am Ort "Oiwe Strachen"

Die Konvention mit der Firma LOGINTER bezüglich der Umsetzung des Bebauungsplanes in Biwingen am Ort "Oiwe Strachen" wird angenommen.

## 5

### Réaménagement et modernisation du centre sportif de Crauthem

L'avant-projet des travaux de la phase 3 du réaménagement et de la modernisation du centre sportif de Crauthem concernant le réaménagement de l'entrée de l'école et la mise en conformité du hall sportif est approuvé.

Devis établi par le bureau d'architecture Klein & Müller <i>Kostenvoranschlag des Architektenbüros Klein &amp; Müller</i>	
Sous-total hors TVA <i>Zwischensumme ohne MWSt</i>	2.230.737,50 €
Honoraires d'architecte et d'ingénieur <i>Architekten- und Ingenieurshonorare</i>	368.070,04 €
Total général hors TVA <i>Gesamtsumme ohne MWSt</i>	2.598.807,54 €
TVA sur travaux <i>MWSt auf Arbeiten</i>	334.609,13 €
TVA sur honoraires <i>MWSt auf Honorare</i>	55.210,54 €
Total général TTC <i>Gesamtsumme</i>	2.988.617,17 €

## 5

### Instandsetzung und Modernisierung der Sporthalle in Crauthem

Der Vorentwurf über die 3. Phase der Instandsetzung und Modernisierung der Sporthalle in Crauthem betr. der Erneuerung der Eingangshalle und der Konformitätsanforderungen der Sporthalle, wird angenommen.

## 6

### Eglise de Livange - travaux de réhabilitation

Le projet de travaux d'assainissement de l'église de Livange concernant les murs enterrés, en particulier dans la zone du chœur où des dégradations sont visibles de l'intérieur, est approuvé. Ces travaux sont complétés par la remise en état du système de cloches.

Devis établi par le bureau d'architecture Klein & Müller <i>Kostenvoranschlag des Architektenbüros Klein &amp; Müller</i>	
Sous-total hors TVA <i>Zwischensumme ohne MWSt</i>	20.029,73 €
Honoraires d'architecte et d'ingénieur <i>Architekten- und Ingenieurshonorare</i>	1.750,00 €
Total général hors TVA <i>Gesamtsumme ohne MWSt</i>	21.779,73 €
TVA sur travaux <i>MWSt auf Arbeiten</i>	2.612,57 €
TVA sur honoraires <i>MWSt auf Honorare</i>	262,50 €
Total général TTC <i>Gesamtsumme</i>	22.042,23 €

## 6

### Kirche in Liwingen - Sanierungsarbeiten

Der Entwurf bezüglich der Sanierungsarbeiten an der Liwinger Kirche wird angenommen. Diese Arbeiten werden durch die Instandsetzung des Glockenspieles ergänzt.

## 7

### Organisation scolaire 2006/2007

Les contrats de louage de service à durée déterminée pour chargés de cours dans l'enseignement primaire et l'éducation préscolaire pour la période du 2<sup>e</sup> trimestre 2006/2007 sont approuvés.

## 7

### Schulorganisation 2006/2007

Die zeitlich begrenzten Arbeitsverträge von Lehrbeauftragten in der Vor- und Grundschule für des 2. Trimester 2006/2007, werden angenommen.

8

**Fixation spécifique du prix immobilier d'emprises**

Le prix des emprises à effectuer le long d'une voie publique est fixé à 500 € par are.

8

**Festsetzen des Immobilienpreises für Grundstücke**

Der Preis von Grundstücken entlang einer öffentlichen Straße wird auf 500 € pro Ar festgesetzt.

9

**Actes notariés**

Plusieurs actes notariés relatifs à des emprises effectuées dans un but d'utilité publique sont approuvés.

9

**Notarielle Urkunden**

Verschiedene notarielle Urkunden zwecks des Erwerbes von Grundstücken mit einem gemeinnützigen Ziel, werden angenommen.

10

**Octroi d'un titre honorifique à un fonctionnaire communal**

Le conseil confère le titre honorifique de ses anciennes fonctions de receveur communal à M. Arsène Feidt en application de l'article 54 de la loi modifiée du 24 décembre 1985 fixant le statut général des fonctionnaires communaux.

10

**Vergabe eines Ehrentitels an einen Gemeindebeamten**

Der Gemeinderat vergibt den Ehrentitel an den früheren Gemeindeeinnehmer Hrn Arsène Feidt gemäß Artikel 54 des veränderten Gesetzes vom 24. Dezember 1985 bezüglich des Gemeindebeamtenstatutes.

**Vote / Abstimmung**

9 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltungen
------------	--------------	--------------------------------

11.1

**Règlement portant fixation du loyer des logements pour personnes âgées : abrogation**

Le règlement du 29 mai 1996 portant fixation du loyer des logements pour personnes âgées est abrogé comme suite à l'entrée en vigueur des dispositions du règlement grand-ducal du 16 novembre 1998 fixant les mesures d'exécution relatives aux logements locatifs.

11.1

**Reglement über die Festsetzung der Miete für Altenwohnungen: Abschaffung**

Das Reglement vom 29. Mai 1996 über die Festsetzung der Miete für Altenwohnungen wird abgeschafft infolge des Inkrafttretens des großherzoglichen Reglementes vom 16. November 1998 bezüglich der Mietwohnungen.

11.2

**Règlement d'utilisation du site de loisirs Herchesfeld : modification**

La rubrique « Montage et démontage » est complétée par la disposition suivante :  
« Les engins lourds motorisés n'ont pas d'accès aux aires de verdure, sauf si celles-ci sont protégées de manière adéquate. Ainsi pour la construction sur les pelouses de stands, de tentes, de comptoirs et autres, seul le transport du matériel y est autorisé moyennant l'aide de brouettes, charrettes à main ou moto-brouettes d'un poids maximum autorisé de 50 kg et munis de pneus spéciaux. L'utilisation d'un revêtement de protection est obligatoire en cas de manoeuvre avec des engins motorisés lourds sur les aires de verdure, notamment la piste aménagée. »

11.2

**Reglement bezüglich der Nutzung des Freizeitgeländes "Herchesfeld": Änderung**

Die Rubrik "Aufstellung und Abbau" wird wie nachstehend vervollständigt:  
Die schweren, motorisierten Fahrzeuge haben keinen Zugang zur Grünfläche, außer wenn die Grünflächen besonders geschützt werden. So dürfen für den Transport von Material zur Errichtung von Zelten und Ausstellungsständen nur Schubkarren bzw. motorisierte Karren mit einem Maximalgewicht von 50 kg und ausgerüstet mit speziellen Reifen, benutzt werden. Das Auslegen eines Schutzbelages ist obligatorisch, wenn die Grünfläche mit schweren Fahrzeugen befahren wird.

## 12

### Questions orales des conseillers

#### Suzette Dostert-Wagener :

- Il faudrait étendre l'enlèvement des vieux papiers sur deux jours. [Réponse : Le collège analysera cette proposition pour l'année suivante].

#### Renée Quintus-Schanen :

- Il faudrait autoriser le public à utiliser le chemin d'accès au parking du site Herchesfeld lors de manifestation.

## 12

### Mündliche Fragen der Räte

#### Suzette Dostert-Wagener:

- Man müsste die Altpapiersammlung über zwei Tage ausweiten. [Antwort: Der Schöfferrat wird den Vorschlag für das nächste Jahr überprüfen].

#### Renée Quintus-Schanen:

- Das Benutzen des Zugangsweges zum Parking auf dem Freizeitgelände Herchesfeld müsste bei Veranstaltungen für die Öffentlichkeit erlaubt werden.

## 13

### Personnel enseignant

En séance secrète la démission présentée par M. Luc Gilbertz, instituteur à l'enseignement primaire de la commune de Roeser depuis l'année scolaire 2001/2002 est acceptée.

## 13

### Lehrpersonal

In geheimer Sitzung wird das Rücktrittersuchen von Hrn. Luc Gilbertz, Grundschullehrer in der Gemeinde Roeser seit dem Schuljahr 2001/2002, angenommen.

## 14

### Indigénat

En séance secrète le conseil se prononce sur deux demandes en naturalisation et sur une déclaration d'option pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise.

## 14

### Einbürgerungsanträge

In geheimer Sitzung äußert sich der Gemeinderat über drei Anträge zur Erlangung der luxemburgischen Staatsbürgerschaft.

# Séance publique du 08 juin 2007

## Öffentliche Sitzung vom 08. Juni 2007

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 08.30 heures et se termine à 11.15 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 08.30 Uhr und endet um 11.15 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Hr. Tom Jungen.*

### Présences / Anwesende :

Marcel Dondelinger,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Pierrette Ferro-Ruckert,  
Nicole Frantz, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Renée Quintus-Schanen  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter.

### Absences / Abwesende :

Camille Schleck, Arthur Sinner  
(excusés / entschuldigt).

## 1

### Organisation scolaire 2007/2008 : Nomination de personnel enseignant (1<sup>ère</sup> liste)

En séance secrète et par vote secret les personnes suivantes sont nommées :

- Bettina Ballmann (enseignement préscolaire)
- Isabelle Michels (enseignement spécial)

## 1

### Schulorganisation 2007/2008: Ernennung von Lehrpersonal (1. Liste)

In geheimer Sitzung und unter geheimer Abstimmung werden folgende Personen ernannt:

- Bettina Ballmann (Vorschulunterricht)
- Isabelle Michels (Spezialunterricht)

## 2.1

### Communications du collège échevinal

Néant.

## 2.1

### Mitteilungen des Schöffenrates

Keine.

## 2.2

### Questions écrites des conseillers

Néant.

## 2.2

### Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Keine.

## 3

### Ecole de Crauthem : Travaux d'entretien

Le projet de travaux d'entretien de l'ancienne partie de l'école de Crauthem consiste en la réfection de l'étanchéité de la toiture, l'aménagement d'une façade isolante et le remplacement de la menuiserie extérieure. Ces travaux permettront grâce à l'amélioration des performances thermiques à réaliser des économies d'énergie.

## 3

### Schule in Crauthem: Sanierungsarbeiten

Die Sanierungsarbeiten am alten Teil der Schule in Crauthem bestehen in der Erneuerung der Dachabdichtung und dem Anbringen einer Isolationsfassade sowie dem Ersetzen der Außenschreinerei. Diese Arbeiten werden im laufenden Betrieb Energie einsparen.



Devis établi par le bureau d'architecture Klein & Müller <i>Kostenvoranschlag des Architektenbüros Klein &amp; Müller</i>	
Réfection étanchéité toiture <i>Erneuerung der Dachdichtung</i>	97.265,03 €
Façade isolante <i>Isolationsfassade</i>	88.230,00 €
Menuiserie extérieure <i>Außenschreinerei</i>	124.16,00 €
Divers et imprévus <i>Verschiedenes und Unvorhergesehenes</i>	16.000,00 €
Sous-total hors TVA <i>Zwischensumme ohne MWSt</i>	325.661,03 €
Honoraires d'architecte et d'ingénieur <i>Architekten- und Ingenieurshonorare</i>	21.049,43 €
Total général hors TVA <i>Gesamtsumme ohne MWSt</i>	358.108,59 €
TVA sur travaux <i>MWSt auf Arbeiten</i>	48.849,15 €
TVA sur honoraires <i>MWSt auf Honorare</i>	4.867,13 €
Total général TTC <i>Gesamtsumme</i>	411.824,87 €

## 4

### **Taxes communales : Droits d'inscription aux cours communaux**

Une réforme de la taxation relative aux cours communaux s'impose d'une part en vue de réduire le déséquilibre entre les recettes et les dépenses au niveau budgétaire mais surtout pour l'adapter à la diversité et la nature des cours proposés par l'administration communale.

## 4

### **Kommunale Gebühren: Einschreibgebühr für die kommunalen Kurse**

Eine Reform der Gemeindegebühren bezüglich der kommunalen Kurse wurde unumgänglich, einerseits um das Ungleichgewicht zwischen Ausgaben und Einnahmen zu verringern und andererseits, um sie an die Vielfältigkeit der angebotenen Kurse anzupassen.

Catégorie <i>Klasse</i>	Libellé <i>Bezeichnung</i>	Taxe <i>Gebühr</i>
1	Cours « Fit Réiser » Kurse « Fit Réiser »	50 €
2	Cours artistiques Kunstkurse	50 €
3	Cours linguistiques Sprachkurse	60 €
4	Cours à caractère spécial Spezialkurse	75 €
S	Supplément pour non résidents Aufpreis für Nichteinwohner	15 €

### **Vote / Abstimmung**

8 Oui / Ja	0 Non / Nein	1 Abstention(s) / Enthaltungen
------------	--------------	--------------------------------

## 5

### **Clôture de l'exercice budgétaire 2006**

1. Les recettes perçues par la commune en-dehors d'une réglementation communale sont approuvées. Le total des recettes ainsi perçues s'élève à 10.829.932,77 €.
2. L'état des recettes restant à recouvrer est approuvé. Le total des arriérés s'élève à 64.322,78 €.

## 6.1

### **Règlement de police pour les manifestations au site Herchesfeld**

Le conseil arrête un règlement de police applicable à toutes les manifestations ayant lieu sur le site Herchesfeld afin de mettre les forces de police présentes sur le site en mesure de maintenir efficacement l'ordre public.

## 6.2

### **Modification du règlement général de la circulation**

L'article 4 « Circulation interdite dans les deux sens » du règlement communal du 8 février 1995 relatif à la réglementation de la circulation sur le territoire de la commune de Roeser est modifié comme suit :

- Peppange : route reliant Peppange à Hellange

## 6.3

### **Règlement provisoire de la circulation**

A l'occasion de la manifestation « Réiser Pärdsdeeg » qui se déroulera du 14 au 17 juin 2007 au site de loisirs Herchesfeld à Crauthem, le conseil édicte un règlement provisoire de la circulation.

## 7

### **Voirie communale : Nouvelle dénomination de rue à Roeser**

Afin de clarifier la situation de la rue de Weiler à Roeser qui est scindée par la rue d'Alzingen et d'écartier la confusion possible avec la rue de Weiler à Crauthem, la rue est renommée comme suit :

- la section inférieure située entre la rue d'Alzingen et l'extrémité de la localité en direction de Bivange ou Kockelscheuer prend la nouvelle dénomination : rue du Brill ;
- la section supérieure située entre la rue d'Alzingen et l'extrémité de la localité en direction du lieu-dit « Schlammesté » prend la nouvelle dénomination : rue Schlammesté.

## 5

### **Abschluss des Geschäftsjahres 2006**

1. Die Einnahmen, welche ohne kommunale Reglementierung erhoben wurden, werden angenommen. Die Summe dieser Einnahmen beläuft sich auf 10.829.932,77 €.
2. Der Stand der noch ausstehenden Einnahmen wird genehmigt. Die Summe der Rückstände beläuft sich auf 64.322,78 €.

## 6.1

### **Polizeireglement für die Veranstaltungen auf dem Freizeitgelände Herchesfeld**

Der Gemeinderat verordnet ein Polizeireglement, das bei allen Veranstaltungen auf dem Freizeitgelände Herchesfeld angewendet wird und der Polizei erlaubt, die öffentliche Ordnung aufrechtzuerhalten.

## 6.2

### **Änderung des allgemeinen Verkehrsreglementes**

Artikel 4 "Allgemeines Fahrverbot in beiden Richtungen" des Gemeindereglementes vom 8. Februar 1995 bezüglich der Verkehrsreglementierung auf dem Gebiet der Gemeinde Roeser wird wie folgt geändert:

- Peppingen: Verbindungsweg zwischen Peppingen und Hellingen

## 6.3

### **Provisorisches Verkehrsreglement**

Anlässlich der Veranstaltung "Réiser Pärdsdeeg", die vom 14. bis 17. Juni 2007 auf dem Freizeitgelände Herchesfeld in Crauthem stattfindet, verordnet der Gemeinderat ein provisorisches Verkehrsreglement.

## 7

### **Kommunales Wegenetz: Neue Straßenbenennung in Roeser**

Um die Lage der rue de Weiler in Roeser zu klären und eine mögliche Verwechslung mit der rue de Weiler in Crauthem zu beseitigen, wird die Straße wie folgt umbenannt:

- der untere Teil zwischen der rue d'Alzingen und dem Ausgang der Ortschaft in Richtung Biwingen oder Kockelscheuer wird umbenannt in: rue du Brill
- der obere Teil zwischen der rue d'Alzingen und dem Ausgang der Ortschaft in Richtung Schlammesté wird umbenannt in: rue Schlammesté

## Vote / Abstimmung

6 Oui / Ja

2 Non / Nein

1 Abstention(s) / Enthaltungen

8

### Questions orales des conseillers

**Nicole Frantz :**

- Pourquoi les travaux d'assainissement à Roeser sont-ils interrompus ?

**Léonie Klein-Hoffmann :**

- Il faudrait fermer le site Herchesfeld au public en dehors des manifestations. En outre il serait préférable de nommer un coordinateur parmi le personnel communal qui gère les manifestations sur ledit site.

8

### Mündliche Fragen der Räte

**Nicole Frantz:**

- Warum wurden die Entwässerungsarbeiten in Roeser gestoppt?

**Léonie Klein-Hoffmann:**

- Außerhalb von Veranstaltungen müsste das Freizeitgelände Herchesfeld abgesperrt werden. Außerdem wäre es von Vorteil wenn unter dem Gemeindepersonal ein Koordinator genannt würde, welcher die Veranstaltungen auf besagtem Gelände verwaltet.

9

### Réunion de travail relative à la réglementation sur les bâtisses

La réunion de travail a pour objet de traiter en séance secrète des cas présumés de violation de la réglementation communale sur les bâtisses.

9

### Arbeitssitzung bezüglich der Bautenreglementierung

Die Arbeitssitzung findet unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt und behandelt angebliche Fälle von Regelverstößen gegen das Bautengesetz.

## Lecture des compteurs à gaz

Pendant la période du **25 juin 2007 au 14 septembre 2007**, des étudiants effectueront des lectures de compteurs à gaz dans la commune de Roeser. Afin d'éviter toute fraude par une tierce personne, les étudiants seront munis d'une pièce d'identité émise par SUDGAZ S.A.

# Etat civil

## Avril 2007 & Mai 2007

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
HUYBRECHTS Luca Matéo David	PEPPANGE	03/04/2007
GENOVESE Clara	LIVANGE	23/04/2007
MARLEY Katharina Victoria	PEPPANGE	30/04/2007
ZIKES Lily	CRAUTHEM	08/05/2007
DA SILVA PEREIRA Kevin Filipe	PEPPANGE	14/05/2007
MEYERS Tim	PEPPANGE	23/05/2007
MARTINS Chloé	BIVANGE	25/05/2007
TESTA Mattia	CRAUTHEM	28/05/2007
SCHOLTES Elena	BIVANGE	30/05/2007

### Décès

Nom et prénom	Localité	Date
SPECOGNA Elise	BERCHEM	13/04/2007
SCHOLTES Tom	CRAUTHEM	25/04/2007
FIXEMER Marie Nicole Catherine	BIVANGE	03/05/2007
ADAMY Frédéric Albert	BERCHEM	04/05/2007
THINES Henri Hubert	ROESER	22/05/2007
BALLMANN Louis Mathias	BERCHEM	30/05/2007

*Le collègue échevinal, le conseil communal et le personnel communal de la commune de Roeser*

*ont le profond regret de faire part du décès de leur ami et collègue,*

**Monsieur Tom Scholtes**  
*Ouvrier communal*

*Nous garderons du cher défunt un souvenir inaltérable et exprimons à sa famille et ses proches nos sincères condoléances.*

# Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture du lundi au vendredi

*Öffnungszeiten montags bis freitags*

E-mail : [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu)

Internet : [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)



## **Service administratif / Verwaltung**

8 h 00 - 11 h 45 + 13 h 00 - 16 h 45

## **Service technique / Technischer Dienst**

7 h 45 - 11 h 45 + 13 h 15 - 16 h 15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés au public pendant la matinée.

*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros morgens geschlossen.*

## **Renseignements / Auskünfte**

Tél.: 36 92 32 1

### **Fax**

Fax: 36 92 32 219

## **Collège échevinal / Schöffenrat**

Tél.: 36 92 32 1

## **Secrétariat communal / Gemeindesekretariat**

Tél.: 36 92 32 200

## **Bureau de la population / Einwohnermeldeamt**

Tél.: 36 92 32 220

## **Recette communale / Einnahmebüro**

Tél.: 36 92 32 230

## **Service technique / Technischer Dienst**

Tél.: 36 92 32 251

## **Permanence technique / Technischer Bereitschaftsdienst**

Tél.: 36 92 32 500

(seulement en dehors des heures de bureau)

*(nur außerhalb der Bürostunden)*

# Agenda - Manifestationskalenner -

## Juli 2007

<b>Mardi 03.07.2007</b>	<b>19:30 - Internetstuff Réiserbann / Remise des diplômes</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Dimanche 08.07.2007</b>	<b>11:30 - Pompjeeën Réiserbann /</b> <b>Journée locale de la sécurité</b> <i>Lieu : Roeser, Centre d'intervention</i>
<b>Lundi 09.07.2007</b>	<b>- Personnel enseignant / Schoulsportsdeeg</b> <i>Lieu : Crauthem, site Herchesfeld</i>
<b>Mardi 10.07.2007</b>	<b>- Personnel enseignant / Schoulsportsdeeg</b> <i>Lieu : Crauthem, site Herchesfeld</i>
<b>Mercredi 11.07.2007</b>	<b>- Personnel enseignant / Schoulsportsdeeg</b> <i>Lieu : Crauthem, site Herchesfeld</i>
<b>Jeudi 12.07.2007</b>	<b>- Personnel enseignant / Schoulsportsdeeg</b> <i>Lieu : Crauthem, site Herchesfeld</i> <b>08:00 - H.C.Berchem / Assemblée générale</b> <i>Lieu : Salle des Fêtes François Blouet</i>
<b>Samedi 14.07.2007</b>	<b>11:00 - 20:00</b> <b>- Een Dag mat Häerz / Manifestation en faveur de la fondation « Een Häerz fir kribbskrank Kanner »</b> <i>Lieu : Crauthem, site Herchesfeld</i>
<b>Dimanche 15.07.2007</b>	<b>10:00 - 18:00</b> <b>- Fête Populaire « 40 ans Cactus » / Animations et Jeux gratuits pour toute la famille</b> <i>Lieu : Kockelscheuer</i>

## August 2007

--	--

## Een Dag mat Häerz

14. Juli 2007



Eng Equipe vu Fräiwëllegen schafft säit Enn leschtem Joer an Zesummenaarbecht mat der asbl "Een Häerz fir kriibskrank Kanner" un engem Buch-Projet. Multi-kulti an individuell Aktivitéiten, déi zesumme mat de Kanner geplangt an ausgeschafft ginn oder d'Erméiglechen vu Wënsch sinn de But vun dësem Projet, dee mat schéine Biller an Texter vun de Kanner an engem Buch duergestallt gëtt. Dëst Buch gëtt spéiderhinn zu Gonschte vun der asbl "Een Häerz fir kriibskrank Kanner" verkaaft.

Am Kader vun dësem Projet ass d'Iddi gebuer, de Logo vun der asbl "Een Häerz fir kriibskrank Kanner" a Form vun enger riseger Mënsche-Ketten duerstellen. Dëst Bild gëtt aus engem Helikopter fotograféiert an domater eventuell e Rekord fir d'Guinness-Buch opgestallt.

**Wou :** um Herchesfeld zu Krautem

**Wéini :** 14. Juli 2007 vu moies 11.00 Auer bis owes 8.00 Auer

### Programm :

- Vun 11.00 Auer un gëtt et ze drénken an z'iessen (Gegrills a Pizza).
- De ganzen Dag ass Animatioun op enger Bühn mat Musek (Cluster 5), DJ's an RTL Moderatioun.
- Den David Goldrake mecht eng Zaubershow.
- D'Zirkusschoul ass vertrauede mat enger eegener Show.
- Um 17.00 Auer si Fallschirmsprénger virgesinn.
- Fir d'Kanner ginn et Sprangschlässer an Atelierien.
- Um 18.00 Auer gëtt déi grouss Mënsche-Ketten forméiert fir de Logo vun der asbl "Een Häerz fir kriibskrank Kanner" duerstellen. Wien bei der Mënsche-Kette wëllt mathëllefen, ka sech umellen um Telefon 621 187 834 oder op der E-mail Adress buchprojet@pt.lu.

# PORTE OUVERTE DE LA MAISON RELAIS DE ROESER

Mercredi 04.07.2007

de 14:00 h à 18:30 h

Lundi 09.07.2007

de 14:00 h à 18:30 h

Pour de plus amples renseignements ou  
pour demander un rendez-vous veuillez vous  
adresser au responsable de la cantine scolaire

Mme Carine TRIERWEILER  
(Tél : 36 92 32-340 ou 621 50 25 28).

## PORTE OUVERTE Réiserbänner Pompjeeën



D'Réiserbänner Pompjeeën Invitéiren ierch op hier

### PORTE OUVERTE SONNDËG 8. JULI'07

ZU RÉISER AM POMPJEEESBAU

FIR IESSEN AN GEDRÉNKS  
ASS DEN GANZEN DAAG GESUECHT.

PROGRAMM:

- . CONCERT VUN DER HARMONIE MUNICIPALE VUN RÉISER
- . INFOSTAND VUN DER POLICE GRAND-DUCALE
- . DEMONSTRATIOUNEN
- . AUSSTELLUNG VUN AALEN AN NEIEN POMPJEEESGEFIERER
- . FORMEL 1 AN TOUR DE FRANCE OP GROUSSEM ECRAN
- . ANIMATIOUN FIR KANNER

WEIDER INFORMATIOUNEN AN UNMELDUNG FIR DÉI  
VERSCHIDDEN MENU'EN FANNT DER OP  
[www.pompjeeën-reiserbann.lu](http://www.pompjeeën-reiserbann.lu)







Editeur:

Administration communale de Roeser • 40, Grand-rue • L-3394 Roeser